

## ДОГОВОР

Днес,.....2015 г. в гр. София на основание чл.101е от ЗОП се сключи настоящия договор между:

**БЪЛГАРСКИ ИНСТИТУТ ЗА СТАНДАРТИЗАЦИЯ**, гр. София, ж.к. „Изгрев”, ул. „Лъчезар Станчев” № 13, БУЛСТАТ 175079183 представляван от: Ирен Георгиева Дабижева – изпълнителен директор и Красимира Николова Аспарухова – ръководител отдел „ФСДАО”, наричан по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна и

....., със седалище и адрес на управление ..... БУЛСТАТ ....., представлявано от....., наричан накратко по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи настоящия договор за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1.** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши професионален писмен превод от един от официалните езици на Европейския комитет за стандартизация – CEN (английски, немски и френски) на български език и техническа редакция на превода на европейски стандарти, посочени в Приложение 1, неразделна част от настоящия договор.

### II. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 2.** (1). Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му.  
(2). Срокът за изпълнение на договора е 31.05.2016 г.  
(3). Изпълнителят трябва да предаде на Възложителя за оценка 40% от готовите текстове до края на януари 2016 г., 40 % - до края на март 2016 г. и останалите 20% - до крайния срок за изпълнение на поръчката 31 май 2016 г.

### III. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 3.** Цената на една страница от превода на български език и техническата редакция, изчислена на база 1 800 знака на страница, е ..... лева без ДДС, съгласно предложената оферта.

**Чл. 4.**(1) Приемането на превода се извършва от комисия на Възложителя след проверка на качеството на превода в 20 дневен срок от получаване на изработеното от Изпълнителя. Проверката обхваща пет страници от всеки стандарт, подбрани от Възложителя на случаен принцип по критериите в Приложение № 2, неразделна част от настоящия договор.

(2) Изпълнителят се задължава да отрази забележките на Възложителя, ако има такива в извършените и редактирани преводи в едноседмичен срок.

**Чл.5.**(1) Заплащането се извършва в петдневен срок след окончателното приемане на превода с протокол, подписан от двете страни.

(2) Плащането се извършва срещу издадена фактура по банковата сметка на Изпълнителя:

Банка.....  
клон: .....  
BIC: .....  
IBAN: .....

#### **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 6. (1)** Изпълнителят се задължава:

- при извършването на превода и техническата редакция да спазва действащите в БИС „Правила за работа по националната стандартизация-Част 3: Структура, съдържание и оформяне на българските стандарти”;
- за извършването на превода и техническата редакция да използва само лицата посочени в офертата;
- да изпълнява поръчките съгласно сроковете и цените посочени в офертата;
- да предоставя, при искане от страна на възложителя, информация за текущото изпълнение на поръчката;
- да съхранява всички получени от възложителя съпътстващи материали и да му ги предава след приключване на изпълнението на съответната поръчка;
- да извърши за своя сметка корекции на текстове, по качеството на които възложителят има основателни забележки;
- да спазва всички изисквания, поставени от възложителя по отношение прилагането на правилата за оформяне на документацията за отчитане на проекта ( фактури, протоколи и др.).

(2) Изпълнителят има право да получава необходимата информация за извършване на възложената му работа, вкл. терминологични стандарти в съответната област, които е длъжен да прилага при превода и редакцията.

**Чл. 7.** Изпълнителят се задължава да предаде преведения материал на хартиен носител и в електронен формат (DOC, EXL) на магнитен носител (CD или DVD) във вид на текстови файл на текстови редактор WORD 97 или по –висока версия.

**Чл. 8.** Изпълнителят се задължава преводът и техническата редакция да се извършват от различни лица.

**Чл. 9.** Изпълнителят се задължава да не огласява или използва материалите, получени при и по повод изпълнението на задачата, както и да не разпространява без съгласието на Възложителя по какъвто и да е начин самостоятелно или чрез трети лица преводите, предмет на договора.

**Чл. 10.** Изпълнителят се задължава да уведомява веднага Възложителя за обстоятелства, свързани с качествено и срочно изпълнение на договора.

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 11.** Възложителят се задължава:

- да предоставя на Изпълнителя всички необходими материали, касаещи изпълнението на поръчките.
- да оказва съдействие при текущото изпълнение на поръчките по въпроси от неговата компетентност.

## VI. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ

**Чл. 12.** При виновно неспазване на уговорените срокове по чл. 4 и чл. 5 неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер на 1 % за всеки ден забава върху размера на неизпълнението, но не повече от 10 %.

**Чл. 13.** (1). След изтичането на периода за начисляване на максималната неустойка по предходния член, ако дължимото между страните не е изпълнено договорът подлежи на незабавно прекратяване.

(2). Независимо от прекратяването по горната алинея изправната страна може да претендира от неизправната за всички причинени вреди и пропуснати ползи.

## VII. ДРУГИ УСЛОВИЯ

**Чл. 14.** (1). Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му по взаимно съгласие с писмени споразумения, а при непостигането му – пред компетентния съд.

(2) За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България.

Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**.....

.....  
/Ирен Дабижева/

.....  
/Кр. Аспарухова/

**СПИСЪК НА СТАНДАРТИТЕ ЗА ПРЕВОД**

<b>Стандарт/ Наименование</b>	<b>Област на действие</b>
-------------------------------	---------------------------